

**EUSKARA BATZORDEA****COMISIÓN DE EUSKERA****DATA:** 2012-01-12**FECHA:** 12-01-2012**ORDUA:** 18:00**HORA DE INICIO:** 18:00**BUKAERA ORDUA:** 19:15**HORA DE FIN.:** 19:15**LEKUA:** UDALETXEKO BATZAR ARETOA**LUGAR:** SALA DE JUNTAS DEL AYUNTAMIENTO**BERTARATUTAKOAK:**

- ✓ Maitane Maritorea (BILDUko zinegotzia)
- ✓ M<sup>a</sup> Carmen Iribarren (UPNko zinegotzia)
- ✗ M<sup>a</sup> Isabel Olave (UPNko zinegotzia)
- ✓ Pedro M<sup>a</sup> Iriarte (NABAI2011ko zinegotzia)
- ✓ Lohitzune Nuin (euskara teknikaria)
- ✓ Estebe Apezetxe (Bai Euskarari)
- ✗ Elena Arretxea (AEK)
- ✓ Alberto Atxa (Herri Eskolak)
- ✓ Oianko Garde
- ✓ M<sup>a</sup> Carmen Irungarai (Xorroxin)
- ✗ Julen Mitxeltorena
- ✓ Arantxa Zelaia

**ASISTENTES:**

- ✓ Maitane Maritorea (concejal de BILDU)
- ✓ M<sup>a</sup> Carmen Iribarren (concejal de UPN)
- ✗ M<sup>a</sup> Isabel Olave (concejal de UPN)
- ✓ Pedro M<sup>a</sup> Iriarte (concejal de NABAI2011)
- ✓ Lohitzune Nuin (téc. de euskera)
- ✓ Estebe Apezetxe (Bai Euskarari)
- ✗ Elena Arretxea (AEK)
- ✗ Oianko Garde
- ✓ Alberto Atxa (Herri Eskolak)
- ✓ M<sup>a</sup> Carmen Irungarai (Xorroxin)
- ✗ Julen Mitxeltorena
- ✓ Arantxa Zelaia

**GAI-ZERRENDIA:**

Azkeneko bilkuran hartutako erabakiak puntuz-puntu aztertu dira, gaiak isten joateko:

**ORDEN DEL DÍA:**

Se repasan punto por punto los acuerdos de la reunión anterior, al objeto de ir cerrando temas.

**ERABAKIAK:****1. BEO: hizkuntza paisaiaren azterketa.**

Egiteke ziren behaketak:

- Musika Eskola: euskara zinegotzia arduratu da dokumentuak eta hizkuntza paisaia euskaraz ere agertu behar direla aipatzeaz.
- Hiltegia: Jon Elizetxeri erranen zaio behaketa egiteko.
- Udala: hizkuntza paisaia oro har euskaraz dago. Udaletxean erdara hutsean ageri den kartel bakarra “Grupo Municipal UPN”

**ACUERDOS:****1. OEB: paisaje lingüístico.**

Revisión del paisaje lingüístico pendiente:

- Escuela de Música: la concejal de euskera se ha ocupado de recordarles que tanto documentos como paisaje lingüístico deben figurar también en euskera.
- Matadero: se le pedirá a Jon Elizetxe.
- Ayuntamiento: el paisaje lingüístico en general está en euskera. El único cartel que figura exclusivamente en castellano es el que dice “Grupo Municipal UPN”.

dioena da.

Dokumentazioari dagokionez, urratsez-urrats ari dira ereduak euskaratzen (aktak, ebazpenak, eskaerak,...etab.). Langileek eginen duten trebakuntza ikastaroa (aitzinerago aipatuko dena) euskarazko dokumentu ereduaren datu-basea sortzeko baliatuko da.

Gorostapoloko ermitari dagokionez, aitzineko bileran aipaturikoaz gainera, kanpoko kartel

batean izena gaizki jasota dagoela aipatzen da (*Gorostapalo*). Lehenik jakin behar da noren esku dagoen ermitaren hizkuntza paisaiaren ardura eta ondoren zer egiten ahal den erabaki.

Zenbait herritako sarreretako etxeetan dauden zeramikazko plakei dagokionez,

horien ondoan bertze plaka batzuk euskaraz jartzen ahal zirela aipatu zen. Ideia interesgarria da, baina une honetan badira bertze afera batzuk garrantzitsuagozat jotzen direnak eta beraz bertze afera inportanteago horiei emanen zaie lehentasuna.

En cuanto a la documentación, se está trabajando paso a paso y ya está disponible en euskera diversa documentación (modelos de actas, resoluciones, solicitudes,...etc.). Uno de los objetivos del curso dirigido a los/as trabajadores/as (mencionado más adelante) será la creación de una base de datos que contenga modelos de documentos en euskera.

En cuanto a la ermita de Gorostapalo, además de lo mencionado en la reunión anterior, existe un cartel en el exterior de la misma con un error, ya que aparece como "Gorostapalo". Antes de decidir qué se puede hacer, se debe aclarar a quién compete este asunto.

En cuanto a las placas existentes en diversas casas a la entrada de algunos pueblos y la posibilidad de colocar junto a estas otras en euskera, a pesar de que la idea es interesante, en este momento existen otros asuntos prioritarios de mayor relevancia.

## **2. UEMA jendarteratzeko proposamena.**

Euskara zinegotzia berriz solastu da UEMAko ordezkariekin eta prest daude proposatutako bi hitzaldiak ematera etortzeko.

Lehenengo hitzaldia otsailaren 2an 18:00etan egiteko proposamena eginen zaie UEMAko ordezkari. Hitzaldi irekia izanen da eta Euskara Batzordea bertaratuko da. UEMAko ordezkariekin solastu eta gero konfirmatuko zaie Euskara Batzordeko partaideei hitzaldiaren hitzordua.

Hitzaldi hori egin ondoren hasiko litzateke Euskara Batzordea lanketa egiten, eta hori bukatuta bertze hitzaldi bat eginen da.

## **2. Propuestas para dar a conocer UEMA.**

La concejal de euskera habló nuevamente con los representantes de UEMA y están dispuestos a venir a Baztan a ofrecer dos charlas.

La fecha y hora propuesta para la primera es el 2 de febrero, a las 18:00h. Será una charla abierta al público, a la que acudirá la Comisión de Euskera. Se confirmará la fecha a los/as miembros de la Comisión de Euskera una vez que UEMA confirme su asistencia.

Después de la charla la Comisión será la encargada de organizar otras actividades de cara a dar a conocer el proyecto. Una vez dadas por finalizadas estas actividades se ofrecerá la segunda charla.

**3. Udal langileendako ikastaroa eta bilkura.**  
NAPIren bitartez trebakuntza ikastaroa antolatzeko aukera aurkezteko bilkura egin zen udaleko bulegoetako langileekin 2011ko abenduaren lehenean. Langileek interes handia agertu zuten eta bederatzik eman dute izena. 2012ko urtarrilaren 12an hastekoa bazen ere, zenbait langileren oporrak eta bajak direla eta, hasiera eguna urtarrilaren 19ra gibelatu da.

**4. Elhuyarren eskaintzaren zehaztapena.**  
Orain arte euskara zinegotzia Elhuyarreko langile batekin egon da harremanetan ikastaroen eskaintza zehazteko. Azken asteetan arazoren bat izan da eta langile hori jadanik ez omen dago lanean, eta gaur bertan erran omen dute bertze langile batekin egon beharko garela hemendik aitzin. Arazo hori dela eta, ezinezkoa suertatu da informazioa eskuratzea.

**5. Abizenak eta haur sortu berriak euskaraz inskribatzeko kanpaina.**  
Kanpaina egiteko eskaera Gobernu Batzordean aurkeztu zen. Gobernu Batzordeak baiezkota eman zuen eta kanpaina horretara bideratutako 600 euroko gastua onartu zuen. Beraz, hurrengo egunetan paratuko da martxan:

- Udaletxeko iragarki tauletan paratuko da informazioa.
- Euskara zinegotziak prestatutako gutuna irakurri du. Abizenak euskarazko grafia aldatzeko egin beharrekoa azaltzen du. Abizenak erdal grafiaz idatzita duten herritarrei igorriko zaie.
- Gutun-eredua eskoletara igorriko da, eta

**3. Reunión y curso dirigido a los/as trabajadores/as del ayuntamiento.**

El 1 de diciembre de 2011 se celebró una reunión con los/as trabajadores/as de las oficinas del ayuntamiento para comentarles la posibilidad de organizar un curso de lenguaje administrativo y reciclaje en euskera. Los/as trabajadores/as se mostraron muy interesados y se han inscrito nueve de ellos.

En un principio se acordó comenzar el 12 de enero de 2012, pero debido a que muchos/as trabajadores/as se encontraban de vacaciones o baja, se ha retrasado el inicio al 19 de enero.

**4. Oferta concreta de Elhuyar.**  
Hasta ahora la concejal de euskera ha tratado este tema con un trabajador de la empresa Elhuyar. Parece ser que estas últimas semanas ha surgido algún problema y esta persona ya no se encuentra trabajando en la empresa, y su trabajo ha pasado a manos de otra persona. Es por ello que ha sido imposible conseguir la información.

**5. Regularización ortográfica de apellidos e inscripciones de recién nacidos/as en euskera.**  
Se presentó la solicitud para realizar la campaña a la Comisión de Gobierno, que dio su aprobación y aprobó asimismo un gasto de 600 euros para llevarla a cabo. Por lo tanto, la campaña se iniciará los próximos días:

- Se colgará información en los tableros de ayuntamiento.
- La concejal de euskera lee la carta informativa que se enviará por correo a todos/as aquellos/as vecinos/as que tengan sus apellidos sin regularizar ortográficamente.
- Se facilitará el modelo de carta a las escuelas para que puedan hacer llegar la

eskolak arduratuko dira gurasoen artean información a padres y madres. zabalitzen.

- Xaloan iragarki motz bat egingen da. Erdal grafiaz idatzitako nortasun-agiriaren irudia, segituan euskarazko grafiara aldatzen dena, proposatu da.
- Xorronxingo kuña Xorroxin iratiaren eta euskalgintzaren esku gelditzen da. Biek otsailaren 2rako egiteko konpromisoa hartu dute.
- Osasun etxean ere informazioa banatuko da, iragarki taulen bidez.

- Se emitirá un spot en Xalao. Se propone la imagen de un documento de identidad sin regularizar que cambia momentáneamente a la forma regularizada.

- La cuña para emitir en Xorroxin queda en manos de Xorroxin Irratia y Euskalgintza, que toman el compromiso de realizarla para el 2 de febrero.

- Se informará en el centro de salud mediante los tablonos de anuncios.

## 6. Euskararen inguruko jardunaldiak.

Jardunaldiak asteburu bakar batean egitea aproposagoa da.

Jardunaldiak gai zehatz baten inguruan lotu behar dira, eta gai hori erabakitzeke dago. "Euskara" oso gai zabala da, eta gehiago zehaztu beharko litzateke deus antolatzen hasi baino lehen.

TELP tailerra antolatzeko bi proposamen daude:

- *Taller d'espai Lingüistic Personal- TELP* bera sortu zutenek eskainitakoa (Gemma Sanginés eta Ferran Suay i Lerma). Gemma Sanginés Bortzirietan izan zen pasa den abenduan eta emaitzak oso ongi baloratuak izan dira.

- EMUNen eskaintza. Enpresa horretako teknikari bat etorriko litzateke tailerra ematera.

Bi aurrekontuak oso antzekoak izanik, aproposagoa da sortzaileak ekartzea.

Hurrengo asteetan beraiekin harremanetan jarriko da martxoan etortzerik duten galdetzeko.

## 6. Jornadas sobre el euskera.

Lo más apropiado sería realizarlas en un solo fin de semana.

Las jornadas deben girar en torno a un tema concreto, y esto está todavía por decidir. El "Euskera" es un tema muy amplio y habría que concretar más antes de empezar a organizar nada.

Hay dos propuestas para el taller TELP.

- El taller ofrecido por sus creadores Gemma Sanginés y Ferran Suay i Lerma *Taller d'espai Lingüistic Personal-TELP*. Gemma Sanginés ofreció un taller en Bortziriak el pasado diciembre y la valoración ha sido muy positiva.

- Propuesta de EMUN. El taller lo impartiría un técnico de esta empresa.

Dado que los dos presupuestos son similares, se considera más adecuada la opción de traer a los propios creadores.

Se contactará con ellos/as en las próximas semanas para confirmar su asistencia en marzo.

## 7. Familietan euskararen erabilera sustatzeko jarduerak (eskolekin batera).

Hezkuntza Batzordeak bideratutako afera da. Eskolek jarduerak egiteko datak konfirmatzeko esperoan gaude.

## 7. Actividades para el fomento del uso del euskera en las familias (junto con los centros escolares)

Es un asunto tratado en la Comisión de Educación. Estamos a la espera de la

confirmación de fechas por parte de las escuelas.

## 8. Udalaren aurrekontuak.

Aurrekontuak oraindik ez daude osatuak. Euskarari dagokionez, iazkoa mantentzen saiatuko da udala.

## 9. Galde-eskeak.

- Toki entitateek Nafarroako Gobernuo Euskarabidearekin duten harremana eta udal esparruan euskararen erabilera normalizatzeko sinatutako Lankidetz Hitzarmenaren bideratzea Jarraipen Batzorde baten bitartez gauzatzen da. Jarraipen Batzorde horretan ordezkari bakarra dute Baztanek, Bortziriak eta Malerrekek, txandakatuz. Legealdi honetan Baztani dagokio ordezkari lana egitea, eta Baztango Udaleko euskara zinegotzia izendatu zuten hiru eskualde horietako ordezkari.

Pasa den abenduaren 29an egin zen legealdi honi dagokion Jarraipen Batzordearen lehendabiziko bilkura, eta bertan izan zen Baztango euskara zinegotzia aipatutako hiru eskualdeetako ordezkari gisa.

Bilkura horretan Maximino Gómezek, Euskarabideko lehendakariak, jakinarazi zuen 2011 urterako adostutako hainbat dirulaguntza bertan behera gelditu direla, eta toki entitateek jadanik jaso zutela horren gaineko jakinarazpen ofiziala. Gerora jakin da zenbait toki entitate jarraipen batzordeko ordezkariak bilera ondoren emandako informazioari esker izan zutela murrizketa horien berri, inolako jakinarazpen ofiziala baino lehen.

Euskarabideko lehendakariaren proposamena heldu den urterako honakoa izan zen: aurrean banatu ez diren 30.000 euroak datorren urteko dirulaguntzak ordaintzeko baliatzea.

## 8. Presupuesto municipal.

Todavía no están completados. En cuanto a la partida de euskera el ayuntamiento intentará mantener la del año pasado.

## 9. Ruegos y preguntas.

- La relación entre las Entidades Locales y Euskarabidea del Gobierno de Navarra, así como el seguimiento del Acuerdo de Colaboración firmado para la normalización del euskera en el ámbito municipal se ha venido realizando mediante una Comisión de Seguimiento. En esta comisión, Baztan, Malerreka y Bortziriak cuentan con un representante, por turnos. Durante esta legislatura le corresponde a Baztan realizar las labores de representación en la Comisión de Seguimiento, y para ello fue nombrada la concejal de euskera del Ayuntamiento de Baztan.

La primera reunión de esta legislatura se celebró el pasado 29 de diciembre, a la que asistió la concejal de euskera del Ayuntamiento Baztan como representante de las tres zonas mencionadas.

En esta reunión Maximino Gómez, presidente de Euskarabidea, informó de que algunas ayudas aprobadas para 2011 quedan anuladas, y que ya se había informado de ello por carta a las entidades locales afectadas. Después se ha sabido que algunas entidades locales tuvieron conocimiento de esto por medio de la información que les ofrecieron los/as representantes que asistieron a la Comisión de Seguimiento, antes que por carta.

La propuesta del presidente de Euskarabidea para el próximo año es emplear los cerca de 30.000 euros que no se han repartido este año para pagar las ayudas del año que viene.

- Argia aldizkariaren eskaintza, hilabetero filme bat euskaraz emateko, doan. Zinegotzia harremanetan jarriko da Baztanera ekartzeko.
- “Gartxot” filmearen prezioa 450 eurokoa da.
- NABAI2011ko zinegotziaren proposamena, 1879an Elizondon egin ziren Lore Jokoen inguruko jarduerak antolatzeko: erakusketak, hitzaldiak,...etab. Halaber, Lore Jokoak Iruritan antolatzeko proposamena egin du. Jarraipena egin zitekeen eta bi urtean behin antolatu. 2013an Baztandarren Biltzarrak 50 urte beteko ditu, eta ari dira gauzak antolatzen. Ospakizun horrekin lotzen ahal ziren Lore Jokoak. Ideia oro har oso interesgarritzat jo da. Lanketa berezia eta denbora eskatzen duen proiektua denez, azpibatzerde bat sortu beharko litzateke, gainerako batzordeetako kideek osatutakoa (euskara, kultura, hezkuntza,...etb.).
- La revista Argia oferta la emisión mensual gratuita de una película en euskera. La concejal de euskera se pondrá en contacto con la revista para traerla a Baztan.
- El coste de la emisión de la película “Gartxot” es de 450 euros.
- Propuesta del concejal de NABAI2011 para organizar actividades en torno a los Juegos Florales celebrados en Elizondo en 1879: exposiciones, charlas,...etc. Además, propone organizar Juegos Florales en Irurita. Esta actividad podría tener continuación y celebrarse cada dos años. Por otra parte, en 2013 Baztandarren Biltzarra cumplirá 50 años y ya se está organizando algún evento. Los Juegos Florales podrían formar parte de esta celebración. La idea en general a gustado mucho. Al ser un proyecto que requiere mucho trabajo y tiempo, debería crearse una comisión especial formada por miembros de diferentes comisiones (euskera, cultura, educación,..etc.).

HURRENGO BILERA: Martxoaren 1ean, 18:00etan, Baztango udaletxean.

PRÓXIMA REUNIÓN: 1 de marzo, a las 18:00h, en el ayuntamiento de Baztan.